

國立臺北科技大學 105 學年度碩士班招生考試

系所組別：6200 應用英文系碩士班

第三節 英文寫作與翻譯 試題

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題共 2 大題，每一大題各有 2 小題，共 100 分。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

1. English Composition

(1) Reflect on the following statement by Mahatma Gandhi (1869-1948):

"I object to violence because when it appears to do good, the good is only temporary; the evil it does is permanent."

What do you think of the remark? Do you agree or disagree? Why? (25%)

(2) Drawing on your own experiences and/or observations, use examples to show that you agree or disagree with the following statement by Dr. Seuss (1904-1991):

"Adults are merely obsolete children." (25%)

2. Translation

(1) Please translate the following into English. (25%)

油紙傘在客家人生活中扮演著重要角色，除遮陽避雨外，更象徵著吉祥。南臺灣客家美濃(Meinong)鎮以油紙傘聞名，因為油紙傘的油紙二字和「有子」諧音，加上傘中有四人，且傘形圓滿，因此，帶有多子多孫的祝福之意。所以在男孩 16 歲成年禮時，或是女兒出閣，即贈與一對紙傘，象徵團圓多子多孫之意，加上它具有傳統純樸的風味，純手工製作手法，較一般民俗工藝品更為精緻也更具意涵。所以若在下雨天時，看到美濃街上有人撐著油紙傘，可別覺得奇怪，因為油紙傘不但代表美濃人的鄉土情懷，也是讓他們驕傲的技術與藝術。

—改寫自「認識台灣：傳統文藝」簡介

(2) Please translate the following into Chinese. (25%)

[The dinosaur] came on great oiled, resilient, striding legs. It towered thirty feet above half of the trees, a great evil god, folding its delicate watchmaker's claws close to its oily reptilian chest. Each lower leg was a piston, a thousand pounds of white bone, sunk in thick ropes of muscle, sheathed over in a gleam of pebbled skin like the mail of a terrible warrior. Each thigh was a ton of meat, ivory, and steel mesh. And from the great breathing cage of the upper body those two delicate arms dangled out front, arms with hands which might pick up and examine men like toys, while the snake neck coiled. And the head itself, a ton of sculptured stone, lifted easily upon the sky. Its mouth gaped, exposing a fence of teeth like daggers. Its eyes rolled, ostrich eggs, empty of all expression save hunger.

--Selected from *A Sound of Thunder*, by Ray Bradbury